

Договір дарування

укладено відповідно до положення № 2055 та Закону № 89/2012 Sb. (Цивільний кодекс) зі змінами.

Номер Договору дарування: 268/2022/PMDP

Дарувальник:

Plzeňské městské dopravní podniky, a.s.

Адреса: Денисова набережна 920/12, Східне Передмістя, 301 00 Пльзень

Зареєстровано: у комерційному реєстрі регіонального суду в Пльзені, розділ В, вставка 710

Особа, уповноважена на підписання контракту: Їржі Птачек, MBA, генеральний директор

Контактна особа з договірних питань:

██████████, директор транспортних операцій

ІН: 25220683

Номер ПДВ: CZ25220683

Банк: ██████████

Номер рахунку: ██████████

Підприємство є платником ПДВ

(далі – «Дарувальник»)

i

Одержувач:

Комунальне підприємство «Тролейбусне депо № 2»

Адреса: Україна, Харків, 61105, вул. Ньютона, 5

Код ЄДРПОУ: 37766007

В.о. директора: Ліфіренко Леонід

(далі – «Одержувач»)

У день, місяць і рік, що зазначені нижче, вони уклали договір про наступне:

Преамбула

Сторони заявляють, що вони мають повноваження для укладання цього Договору, і їхнє право на укладання цього Договору жодним чином не обмежене. Сторони заявляють, що цей Договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги українському місту Харкову. Компанія Plzeňské městské dopravní podniky, a.s. – дарувальник, надає місту Харкову в подарунок – два (2) тролейбуси, сім (7) автобусів, зазначених у Статті I Договору для роботи громадського транспорту в місті Харкові, відповідно до чинного законодавства цієї країни.

Darovací smlouva

uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů

Číslo smlouvy dárce: 268/2022/PMDP

Dárce:

Plzeňské městské dopravní podniky, a.s.

Sídlo: Denisovo nábřeží 920/12, Východní Předměstí, 301 00 Plzeň

Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Plzni, oddíl B, vložka 710

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy: Ing. Jiří Ptáček, MBA, generální ředitel

Kontaktní osoba ve věcech smluvních: ██████████

██████████ dopravně provozní ředitel

IČO: 25220683

DIČ: CZ25220683

Bankovní spojení: ██████████

Číslo účtu: ██████████

Společnost je plátcem DPH

(dále jen „dárce“)

a

Obdarovaný:

Komunální společnost „Vozovna trolejbusů №2“

Sídlo: Ukrajina, Charkov, 611 05, Newton street 5

Kód: 37766007,

zast. panem Leonidem Lifirenko, Úřadující ředitel

(dále jen „obdarovaný“)

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli smlouvu následujícího znění:

Preamble

Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno. Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci ukrajinskému městu Charkov. Společnost Plzeňské městské dopravní podniky, a.s. – dárce, poskytuje městu Charkov dar – dva (2) trolejbusy, sedm (7) autobusů, specifikované v čl. I. této smlouvy, a to za účelem provozování městské hromadné dopravy ve městě Charkov dle platných právních předpisů dané země.

I. Предмет Договора

1. Дарувальник заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке зазначене нижче:

· Тип, марка: тролейбус ŠKODA 24 Tr Irisbus
Реєстраційний номер: 501
Рік виробництва: 2005
Серійний номер: TM96TAJ6V5ASE3159
VIN IVECO :VNEPS09D100001418
Загальний пробіг: ≈ 874 739
Виробник: ŠKODA ELECTRIC s.r.o

· Тип, марка: тролейбус ŠKODA 24 Tr Irisbus
Реєстраційний номер: 507
Рік виробництва: 2006
Серійний номер: TM96DAJ6V6ASE3187
VIN IVECO: VNEPS09D100002089
Загальний пробіг: ≈ 825 684
Виробник: ŠKODA ELECTRIC s.r.o

· Тип, марка: автобус SOLARIS URBINO 18
Реєстраційний номер: 514
Рік виробництва: 2007
Серійний номер: SUU3412117BPN1313
Загальний пробіг: ≈ 726 049
Виробник: SOLARIS

· Тип, марка: автобус Autobus KAROSA IRIS-BUS
Реєстраційний номер: 516
Рік виробництва: 2007
Серійний номер: VNEPS09D106000075
Загальний пробіг: ≈ 717 795
Виробник: IVECO

· Тип, марка: автобус KAROSA IRIS-BUS
Реєстраційний номер: 518
Рік виробництва: 2007
Серійний номер: VNEPS09D106000079
Загальний пробіг: ≈ 710 249
Виробник: IVECO

· Тип, марка: автобус KAROSA IRIS-BUS
Реєстраційний номер: 519
Рік виробництва: 2007
Серійний номер: VNEPS09D106000067
Загальний пробіг: ≈ 676 759
Виробник: IVECO

· Тип, марка: автобус SOLARIS URBINO 18
Реєстраційний номер: 529
Рік виробництва: 2008
Серійний номер: SUU3412118B006806
Загальний пробіг: ≈ 711 057
Виробник: SOLARIS

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věcí, které jsou specifikovány takto:

· Tovární značka, typ: Trolejbus ŠKODA 24 Tr Irisbus
Evidenční číslo: 501
Rok výroby: 2005
Výrobní číslo: TM96TAJ6V5ASE3159 , VIN IVECO :VNEPS09D100001418
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 874 739
Výrobce: ŠKODA ELECTRIC s.r.o.

· Tovární značka, typ: Trolejbus ŠKODA Tr 24 Irisbus
Evidenční číslo: 507
Rok výroby: 2006
Výrobní číslo: TM96DAJ6V6ASE3187, VIN IVECO : VNEPS09D100002089
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 825 684
Výrobce: ŠKODA ELECTRIC s.r.o.

· Tovární značka, typ: Autobus SOLARIS URBINO 18
Evidenční číslo: 514
Rok výroby: 2007
Výrobní číslo: SUU3412117BPN1313
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 726 049
Výrobce: SOLARIS

Tovární značka, typ: Autobus KAROSA IRIS-BUS
Evidenční číslo: 516
Rok výroby: 2007
Výrobní číslo: VNEPS09D106000075
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 717 795
Výrobce: IVECO

Tovární značka, typ: Autobus KAROSA IRIS-BUS
Evidenční číslo: 518
Rok výroby: 2007
Výrobní číslo: VNEPS09D106000079
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 710 249
Výrobce: IVECO

Tovární značka, typ: Autobus KAROSA IRIS-BUS
Evidenční číslo: 519
Rok výroby: 2007
Výrobní číslo: VNEPS09D106000067
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 676 759
Výrobce: IVECO

Tovární značka, typ: Autobus SOLARIS URBINO 18
Evidenční číslo: 529
Rok výroby: 2008
Výrobní číslo: SUU3412118B006806
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 711 057
Výrobce: SOLARIS

· Тип, марка: автобус SOLARIS URBINO 15
Реєстраційний номер: 536
Рік виробництва: 2010
Серійний номер: SUU341201AB009308
Загальний пробіг: ≈ 633 636
Виробник: SOLARIS

· Тип, марка: автобус SOLARIS URBINO 15
Реєстраційний номер: 537
Рік виробництва: 2010
Серійний номер: SUU341201AB009309
Загальний пробіг: ≈ 614 349
Виробник: SOLARIS

(далі – «Подарунок»)

2. Дарувальник заявляє, що його можливість розпоряджатися Подарунком, зазначеним у пункті 1, Статті I цього Договору, не обмежена жодним чином.

II. Право власності

1. Цим Договором Дарувальник безоплатно передає Одержувачу прав власності на Подарунок, зазначеному у Статті I цього Договору, тобто робить одержувачу дарунок.

2. Одержувач заявляє, що приймає Подарунок, зазначений у Статті I цього Договору, у свою власність.

III. Інші положення

1. Дарувальник заявляє, що Подарунок не є предметом будь-яких зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

2. Дарувальник заявляє, а Одержувач підтверджує підписанням цього договору, що він був проінформований Дарувальником про стан Подарунку, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач заявляє, що він ознайомився зі станом Подарунку, належним чином оглянув Подарунок і отримує Подарунок, знаючи, що це вживаний предмет.

4. Дарувальник повинен передати Подарунок Одержувачу протягом 30 днів з дати підписання цього Договору обома сторонами. Місцем надання Подарунку Дарувальником і прийняття Подарунка Одержувачем є депо Карлова (Пльзень, Борска 2964).

5. Передача Подарунку означає надання Подарунка Дарувальником Одержувачу в місці та проміжку часу відповідно до цієї Статті Договору.

Tovární značka, typ: Autobus SOLARIS URBINO 15
Evidenční číslo: 536
Rok výroby: 2010
Výrobní číslo: SUU341201AB009308
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 633 636
Výrobce: SOLARIS

Tovární značka, typ: Autobus SOLARIS URBINO 15
Evidenční číslo: 537
Rok výroby: 2010
Výrobní číslo: SUU341201AB009309
Celkový počet ujetých kilometrů: ≈ 614 349
Výrobce: SOLARIS

(dále jen „Dar“)

2. Dárce prohlašuje, že jeho možnost disponovat s Darem uvedeným v čl. I. bod 1. této smlouvy není žádným způsobem omezena.

II. Vlastnické právo

1. Dárce touto smlouvou bezplatně převádí vlastnické právo k Daru uvedenému v čl. I. této smlouvy na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar blíže specifikovaný v čl. I této smlouvy přijímá do svého vlastnictví.

III. Ostatní ustanovení

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzuje, že byl dárce seznámen se stavem Daru, se závadami a upozorněn na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný prohlašuje, že se stavem Daru se seznámil, Dar si řádně prohlédl a nabývá Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřebenou.

4. Dárce předá obdarovanému Dar do 30 dnů ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru Obdarovaným je vozovna Karlov (Plzeň, Borská 2964).

5. Předáním Daru se rozumí předání Daru dárce obdarovanému v místě a době dle tohoto článku smlouvy. Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný

Подарунок передається Одержувачу, а Одержувач його приймає на підставі Акту прийому-передачі, який підписується відповідальними особами з обох сторін. Для цього Дарувальник доручає доставку Подарунку своєму співробітнику пану Мирославу Махану, директору з транспортних операцій та/або пану Лібору Лішка, керівнику сервісного центру, а Одержувач доручає прийняття Подарунку компанії Gepard Express, яка зареєстрована за адресою Jezuitská 6/1, Brno – město, 602 00 Brno, ІН: 080 71 888, в особі пана Альберта Фікачека, члена Ради директорів; компанію зареєстровано в Регіональному суді міста Брно, розділ Н, вставка № 649. Водночас компанія Gepard Express зобов'язана підготувати та передати Дарувальнику підтвердження того, що Подарунок був вивезений до третьої країни – України з гуманітарною метою. Вищезазначена компанія зобов'язується передати Дарувальнику відповідне підтвердження не пізніше 10 днів з моменту вручення Подарунка Одержувачу. Підтвердження буде надіслано на електронні адреси [REDACTED].

6. Дарувальник та Одержувач заявляють, що Подарунок переходить до Одержувача з моменту підписання Акту прийому-передачі.

7. Одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Подарунка.

8. Одержувач зобов'язується за власний рахунок та за власну відповідальність організувати та забезпечити перевезення Подарунку від місця доставки Подарунку – депо Карлова (Пльзень, Борска 2964) до м. Харкова, включаючи завантаження транспортних засобів на засоби транспорту.

9. Одержувач зобов'язується оплатити всі витрати на транспортування Подарунку, забезпечити всі види перевірок, пов'язаних з нетарифним рішенням, узгодити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і транспортуванням Подарунку, включаючи безкоштовне користування Подарунком на території України, як гуманітарної допомоги.

10. Підписуючи цей Договір, Одержувач визнає, що Дарувальник є зобов'язаною організацією відповідно до Закону № 106/1999 про вільний доступ до інформації (далі – Закон) і зобов'язаний оприлюднювати цей Договір або будь-яку інформацію, яка міститься в ньому або впливає з нього відповідно та на умовах викладених у Законі. Інформація, яку Дарувальник зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею

jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami obou smluvních stran. Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru své zaměstnance Ing. Miroslava Macháně, dopravně provozního ředitele a/nebo Libora Lišku, vedoucího střediska servisních služeb, a současně obdarovaný pověřuje převzetím Daru společnost Gepard Express, SE, se sídlem Jezuitská 6/1, Brno – město, 602 00 Brno, IČO: 080 71 888, zastoupenou panem Mgr. Albertem Fikáčkem, členem představenstva, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl H, vložka 649. Současně se společnost Gepard Express SE tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajinu k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje uvedená společnost předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru obdarovanému; potvrzení bude zasláno na emailové adresy [REDACTED].

6. Dárce a obdarovaný prohlašují, že vlastnické právo k Daru přejde na obdarovaného okamžikem podpisu předávacího protokolu.

7. Obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

8. Obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – vozovna Karlov (Plzeň, Borská 2964) do města Charkov, na své náklady a odpovědnost, včetně naložení vozidel na přepravní prostředek.

9. Obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalities a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

10. Obdarovaný podpisem této smlouvy bere na vědomí, že dárce je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen dárce zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb.,

у розумінні пункту 504 Закону № 88/2012 Цивільного кодексу або комерційною інформацією чи повідомленням у розумінні пункту 1730 параграфу 2 Закону Цивільного кодексу. Підписуючи цей Договір, Одержувач також визнає, що Договір буде опубліковано на Порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 про особливі умови дії певних договорів, публікацію цих договорів та реєстру договорів (Акт про реєстр договорів).

11. Дарувальник має право повернути Подарунок у разі порушення одержувачем зобов'язань, що випливають із цього договору дарування.

IV. Прикінцеві положення

1. Цей договір складено у двох примірниках, які мають чинність оригіналу.

2. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані тут, регулюються відповідними положеннями Закону №89/2012 Цивільного кодексу. Компетентним судом для вирішення будь-яких спорів є загальний суд Дарувальника, тобто Округний суд міста Пльзень.

3. У разі неоднозначності тлумачення цього Договору, що виникає внаслідок перекладу цього Договору, перевагу матиме текст Договору, складений чеською мовою.

4. Сторони заявляють, що вони ознайомились з цим договором, який був укладений на основі їх щирого і доброго волевиявлення, не під примусом та тиском, і погоджуються з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

5. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання.

6. Цей Договір дарування може бути доповнений та змінений лише письмовими та взаємно підписаними поправками.

У Пльзень на дату: У Харкові на дату:

občanského zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere obdarovaný na vědomí, že smlouva bude dárcem zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

11. Dárce má právo na vrácení Daru, pokud by obdarovaný porušil závazky, které mu vyplývají z této darovací smlouvy.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu.

2. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud dárce, tj. Okresní soud Plzeň-město.

3. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.

6. Tuto darovací smlouvu lze doplňovat a pozměňovat jen písemnými a oboustranně podepsanými dodatky.

V Plzni dne

V Charkově dne